

AYASE TODAY - AYASE HOJE

ポルトガル語

Informativo Multilingue da Cidade de Ayase

Comissão Executiva de "Ayase Today"

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料
 とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

12

ことば こま とき 『言葉で困った時・・・』

べんり でんわ
とっても便利な電話！

とりおほん さんしゃつうわでんわ
 Trioホン (三者通話電話)

Quando estiver com dificuldade para comunicar-se.....

Há um telefone muito conveniente !

Utilize o triofone (um telefone que pode ser usado por 3 pessoas ao mesmo tempo)

けん けんない しょ よこはま かわさき けんおう あつぎ がいこくせきけんみんそうだんまどぐち
 県では、県内3か所(横浜・川崎・県央(厚木))に、外国籍県民相談窓口
 もう げんご えいご ちゅうごくご かんこく ちょうせんご こと
 を設け、7言語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、
 タガログ語、タイ語)で様々な生活相談に応じています。

へいせい ねん がつ まどぐち とりおほん せっち ぎょうせいまどぐち こうきょう
 平成19年4月から、窓口 Trioホンを設置し、行政窓口や公共
 きかん ことば こま とき がいこくせきそうだんまどぐち たいおうげんご はんい つうやく
 機関で言葉に困った時に、外国籍相談窓口の対応言語の範囲で通訳して
 もらえるようになりました。

【こんな時に利用できます】

- ・ 行政窓口での手続きについての簡単な問い合わせ
- ・ 学校への緊急連絡

などで、原則として行政サービス関連の相談で、10分程度の問
 わせなどが対象です。

O governo da Província de Kanagawa instalou Centros de Consultas para Residentes Estrangeiros em 3 locais desta província (Yokohama, Kawasaki e na cidade de Atsugi). Estes Centros atendem diversas consultas relacionadas a problemas da vida diária em 7 línguas: Inglês, Chinês, Coreano, Espanhol, Português, Tagalog e Tailandês. A partir de Abril do ano 2007, foram instalados triofores nestes centros, por isso quando houver problema de comunicação nos guichês de atendimento da Prefeitura ou órgãos públicos, os tradutores que trabalham nos Centros de Consulta para Residentes Estrangeiros poderão atender através do triofone e ajudar na tradução nas línguas acima citadas.

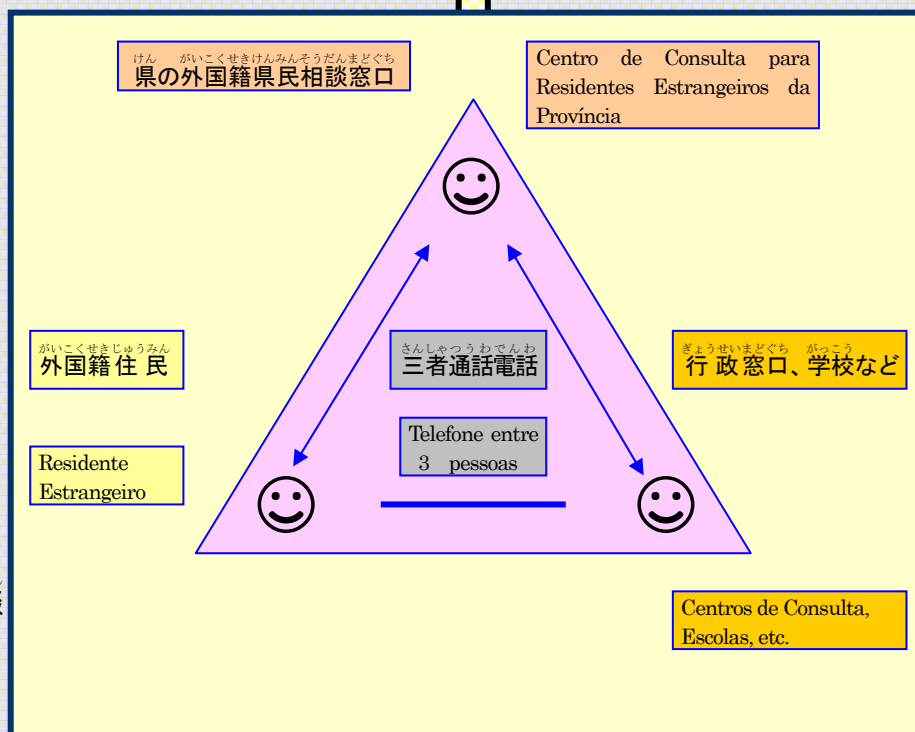
Este serviço pode ser utilizado nas seguintes situações:

- ・ Trâmites de documentação na Prefeitura ou pedido de informação.
- ・ Comunicado de urgência à escola

Por regra geral, o atendimento através desses tradutores se limitará às consultas relacionadas ao serviço público e o tempo de duração das consultas são de 10 minutos.

【 Trioホンを利用するには】

- 1 利用する人(外国籍の方や行政窓口等)は、外国籍相談窓口の電話番号に電話(携帯電話も使えます)して用件をお話ください。(電話番号は裏面に記載)
- 2 電話がつながったままの状態、外国籍相談窓口の相談員が、相手に先に電話すると、三者で通話できるようになります。
- 3 外国籍相談窓口の相談員は、相談内容等を相談する人に代わって相手先と話をします。



Para usar o Triofone

1. O usuário discar o número do Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros e explica o seu problema. (Número no verso, pode se feito por celular)
2. Com o telefone conectado, o tradutor do Centro entrará em contacto com o órgão que deverá resolver o problema e a conversa poderá ser feita entre as 3 pessoas.
3. O tradutor do Centro explicará o conteúdo da consulta à pessoa do órgão correspondente, no lugar do chamante e transmitirá as orientações necessárias ao usuário.

【 Trioホンの使い方の例】

- ◎ 携帯電話から
 市役所等の窓口へ行って意思が伝わらないとき、その場で携帯電話から外国籍相談窓口へ電話をすれば、外国籍相談窓口から役所の窓口へ電話して用件を伝えます。
- ◎ 市役所等から
 市役所等の窓口から外国籍相談窓口へ電話し、外国籍相談窓口から外国籍住民に電話して用件を伝えます。
- ※ 家の電話からも通話ができます。

Exemplo de Como Utilizar o Triofone

- ◎ Do telefone Celular
 Quando for ao guichê da Prefeitura e sentir que não consegue transmitir o que deseja, chame o Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros do seu celular que o tradutor do Centro fará uma ligação para a Prefeitura e transmitirá a sua mensagem.
- ◎ Da Prefeitura
 A Prefeitura chamará o Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros e o tradutor fará uma ligação para o residente estrangeiro transmitindo a mensagem.
 ※É possível fazer uma chamada por esse método utilizando o telefone doméstico também.

けん がいこくせきけんみんそうだんまどぐち たいおうげんご
県の外国籍県民相談窓口の対応言語など

Atendimento em Línguas Estrangeiras dos Centros de Consultas
 para Residentes Estrangeiros da Província

たいおう げんご か き よやく い
 対応できる言語は下記のとおりです。予約は要りませ
 ん。対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

O atendimento pode ser feito nas línguas mencionadas abaixo.
 Não é necessário marcar hora.
 Basta telefonar no dia de atendimento da língua que deseja falar.

たいおうげんご 対応言語	Línguas Faladas	たいおう 対応できる曜日	Dias/atendimento	でんわばんごう 電話番号	Telefone	じかん 時間	Hora	そうだんまどぐち 相談窓口	Local do Centro
えいご 英語	Inglês	だい げつようび 第2・4月曜日	2ª e 4ª Segundas	044-549-0047	9時～ 12時15分	Das 9:00 Às 12:15 horas	かわさき 川崎	Kawasaki	
		だい かようび 第1・3・5火曜日	1ª, 3ª e 5ª Terças	045-324-2299					よこはま 横浜
ちゅうごくご 中国語	Chinês	もくようび だい かようび 木曜日/第4火曜日	Quintas, 4ª Terçaa	045-321-1339	13時～ 17時15分	Das 13:00 Às 17:15 horas	よこはま 横浜	Yokohama	
かんこく ちょうせんご 韓国・朝鮮語	Coreano	だい げつようび 第1・3・5月曜日	1ª, 3ª e 5ª Segundas	045-321-1994			けんおう あつぎ 県央(厚木)	Atsugui	
スペイン語	Espanhol	げつようび 月曜日	Segundas-feiras	046-221-5774	うけつけ (受付は 16時まで)	Recepção até às 16:00 horas	よこはま 横浜	Yokohama	
		だい かようび きんようび 第2火曜日/金曜日	2ª Terças, Sextas	045-312-7555			けんおう あつぎ 県央(厚木)	Atsugui	
ポルトガル語	Português	かようび 火曜日	Terças-feiras	046-221-5774	よこはま 横浜	Yokohama	けんおう あつぎ 県央(厚木)	Atsugui	
		すいようび 水曜日	Quartas-feiras	045-322-1444					
タガログ語	Tagalog	だい げつようび 第2・4月曜日	2ª e 4ª Segundas	044-549-0047	かわさき 川崎	Kawasaki			
タイ語	Tailandês	だい げつようび 第1・3・5月曜日	1ª, 3ª, 5ª Segundas	044-549-0047	かわさき 川崎	Kawasaki			

※ ラオス語・ベトナム語の方はインドシナ難民定住相談(一般相談も可)を厚木(046-223-0709)で水曜日に実施しています。
 ※ Consultas nas línguas de Laos e Vietname são atendidas em Atsugui, nas 4ª feiras, no Centro de Consultas para Refugiados da Indochina.

よこはま けんみん せん た ーけんみん こえ そうだんしつ
 横浜-かながわ県民センター県民の声・相談室
 じゅうしょ よこはましかながわくつるやちよう
 住所 横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 (最寄り駅: JR横浜駅)
 かわさき かわさきけんみん せん た ーけんみん こえ そうだんしつ
 川崎-川崎県民センター県民の声・相談室
 じゅうしょ かわさきさいわいほりかわちよう
 住所 川崎市幸区堀川町580 (最寄り駅: JR川崎駅)
 あつぎ けんおうちいきけんせいそうごせ せん た ーけんみん こえ そうだんしつ
 厚木-県央地域県政総合センター県民の声・相談室
 じゅうしょ あつぎしみずびき
 住所 厚木市水引2-3-1 (最寄り駅: 小田急線本厚木駅)

Yokohama - Kanagawa Kenmin Center - Kenmin no Koe - Soudanshitsu. End: Yokohama-shi, Kanagawa-ku, Tsuruya-cho 2-242 (Estação JR Yokohama)
 Kawasaki- Kawasaki Kenmin Center - Kenmin no Koe Soudanshitsu. End: Kawasaki-shi, Saiwai-ku, Horikawa-cho 580 Estação JR Kawasaki
 Atsugui- Ken-O Chiiku Kensei Sogo Center- Kenmin no Koe-Soudanshitsu . End: Atsugui-shi, Mizubiki 2-3-1 (Estação: Odakyu-sen Hon Atsugui)

※ トリオホンでの対応は、原則として行政サービス関連の相談が対象となります。また、いりょうつうやく たいおう おこな 医療通訳の対応は行っていない。

【このような時は、一般通訳の派遣を申し込んでください】(18言語)
 ◎ 学校の面談・説明会で通訳が必要な場合
 ◎ 市役所などからの説明で、長時間に渡る場合
 ☆ 一般通訳の申し込み先
 かながわけんみん せん た ーかい いっばんつうやく まどぐち
 神奈川県民センター2階 一般通訳窓口
 でんわ 045-317-8813
 ※ 依頼した人(学校・市町村役所、外国籍住民等)が1回当たり3,000円を支払うシステムになっています。
 ※ 一般通訳は、原則として行政サービス関連の通訳が対象となります。

Nas situações abaixo, utilize o serviço de envio de tradutores para assuntos gerais, em 18 línguas.
 ◎Entrevista na escola ou reunião explicativa.
 ◎Explicação longa na Prefeitura.
 ☆ O pedido deve ser feito ao Serviço de Tradutores Gerais no 2º andar do Kanagawa Kenmin Center, tel: 045-317-8813
 ※É um sistema em que a pessoa ou órgão que solicitar o tradutor deverá pagar 3.000 ienes por cada consulta.
 ※ O tradutor para assuntos gerais apenas atuará em assuntos relacionados a serviços públicos.

※ Por regra geral, o atendimento por triofone se limita a consultas relacionadas a serviços públicos. Não pode ser utilizado para consultas médicas.



『あやせの朝市』(あやせ 朝一番 徳の市) 開催中
 4月～12月の毎月第1日曜日、文化会館駐車場にて6時30分～8時まで。
 市内の商店や農家などが出店します。

今年も『綾瀬いきいき祭り』が開催されます。8月25日(土)11時～、市民文化センター周辺。パレード、展示、各種アトラクションに加え、夜20時からは恒例の花火大会があります。

Realização da “Feira Matinal de Ayase” (Ayase Asa-Ichiban Toku-no-Ichi)
 De Abril a Dezembro, no 1º domingo de cada mês, no estacionamento do Bunka Kaikan, os agricultores desta cidade vendem os seus produtos, das 6:30 às 8:00.

Este ano também será realizado o Festival “Ayase Iki-iki Matsuri”. No dia 25 de Agosto (sábado) a partir das 11:00 horas, nos arredores do Centro Cultural. Haverá desfile, exposições, atrações, etc. Às 20.00 horas haverá fogos.

Este Informativo é editado 4 vezes por ano por pessoas voluntárias, com o objetivo de criar-se um ambiente onde os residentes estrangeiros possam viver bem e participar da comunidade
 この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。